



# HAZEL'S AUGUST NEWSLETTER

*"Wait on the Lord; be of good courage, and He shall strengthen your heart; wait, I say, on the Lord!"*

*Psalm 27:14*



Once again it is time for another newsletter, how time flies! Since the last time I wrote, quite a few things have happened here in Musoma, so it is definitely time to update you all.

Work continues on the reconstruction of the management/linguistics office, with only a few more adjustments left before the noise of workmen and smell of varnish finally departs! Recently, we linguists moved into our new offices, so I am happy to be settled at my own desk again. Hopefully, work will begin on the new translation office before the end of the year.

My ticket to fly home has been booked! I will be returning to Sheffield on December 9th, and am hoping to arrange times to see as many of you as possible over December and January. I had a week or so of panicking after booking my ticket, when I realised that the expiry date of my residence permit is a good month and a half before I leave. This proved not to be too worrying however, as it is possible to buy 3 month permits, so I won't be forced to change my flight.

At the moment, my work is consisting of a lot of write-ups. Apart from that, I am trying to figure out a way to solve the Zanaki vowel situation so that we are confident in our use of 7 vowels in the writing system. This will, in theory, involve some sort of testing session in September, but as yet we are uncertain about the best way to proceed in order to get the answer we need.

On the translation front, a workshop began this week which investigates key biblical terms. This workshop will explore issues such as what the best word for 'God' is in each language. This is very important for translation. When translating 'God' for example, we want to make sure we do not use a word that refers to a god from African traditional religious beliefs, or a word that leads people to have misconceptions of who God is. Please pray for wisdom for all involved.



hazel\_gray@sil.org

+255767 830502

www.hazelgray.blogspot.com

www.thetask.net

**Home address:**

PO Box 1235

Musoma

Tanzania

E Africa

(Gift cheques should be made out to Wycliffe UK, with a note stating it is for the ministry of Hazel Gray)

**Address for gifts:**

Response Centre

Wycliffe UK

Horsleys Green

HP14 3XL

**Praise:**

- That my flight is booked, and that the residence permit was not a big issue.

**Pray:**

- For the translation key terms workshop. (24/08-04/09)
- For the Zanaki vowel issue to be resolved satisfactorily.
- For continued health and energy.
- For ability to write everything up well and concisely.